

CLÁSICOS INDIA.

# Maitripa: Estableciendo la Unificación.

---

Yuganada Prakāsa nama.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





## Maitripa: Estableciendo la Unificación.

*Yuganada Prakāsa nama, el Tratado llamado “Estableciendo la Unificación”.*

¡Homenaje a Mañjushri, el Joven!

1. Cuando esas apariencias de esto y de eso son realizadas,  
Son lo inmutable<sup>1</sup>.  
Siendo nacidas de condiciones, son lo impermanente<sup>2</sup>;  
Y sin embargo, eso<sup>3</sup> no nace de condiciones.
2. Para la forma visual, no existe una forma visual verdaderamente existente;  
Para el ojo, tampoco hay una existencia inherente;  
Y lo que está surgiendo allí<sup>4</sup> tampoco es una consciencia.

<sup>1</sup> *Mahamudra*, el Gran Sello de la vacuidad.

<sup>2</sup> *Samsara*.

<sup>3</sup> Los Tres Reinos del samsara: Deseo, Forma, y Sin Forma, pues no son verdaderamente existentes, sino una mera alucinación de la mente, engañada debido a los dos velos, el Velo de las Aflicciones (apego, rechazo, e ignorancia), y el Velo de las Obstrucciones al Conocimiento (la percepción de sujeto, acción, y receptor de la acción).

<sup>4</sup> La consciencia del ojo o consciencia visual.

3. Lo mismo que el fuego y los palos que se frotan, el fuego se manifiesta  
Por medio del palo que se frota, el soporte de madera frotado, y la mano;  
No ha llegado por sí mismo a la existencia,  
Existe dependiendo de estos factores.
4. ¿Estaba yo estupefacto<sup>5</sup> antes de llegar a ser un niño<sup>6</sup>?  
O, ¿He llegado a quedar estupefacto por el hecho de ser un niño?  
Si vosotros decís: “Antes de llegar a ser un niño”,  
Eso no es substancialmente existente.
5. Porque, siendo así, siendo solo condiciones,  
Los fenómenos carecen de una naturaleza intrínseca.  
Para el yogui que permanece fijado en esto,  
La experiencia no cambia del supremo gozo.
6. Todos ellos<sup>7</sup> se involucran libres de apego y rechazo  
Ante todas las convenciones<sup>8</sup>.  
Estas cosas inexistentes, son como una ilusión;  
Y son realizadas como produciéndose debido a condiciones,
7. Por lo que no son verdaderamente producidas, y carecen de naturaleza propia.  
El cese de la idea de la ausencia de su surgir de las condiciones  
Significa que son igualmente cosas y no cosas,  
Y por tanto cambian a ser apariencias como unificación<sup>9</sup>.
8. La vacuidad y la compasión se llegan a unificar,  
Y ello no es debido a una conceptualización<sup>10</sup> al respecto;  
La vacuidad y su luminosidad  
Son por naturaleza unificación.
9. El corazón del ser es lo innato profundo<sup>11</sup>,  
Que posee la vastedad de la excelencia de todas las apariencias<sup>12</sup>,  
Es el Buda Interno directamente percibido,  
Es lo que realiza hermosamente las ofrendas de veneración.

---

<sup>5</sup> En la existencia cíclica.

<sup>6</sup> Antes de nacer.

<sup>7</sup> Los yoguis que ha llegado a la realización de la vacuidad.

<sup>8</sup> La existencia convencional, meramente nominal.

<sup>9</sup> La unificación de apariencia y vacuidad, esto es, desde Mahamudra, la unión de gozo y vacuidad.

<sup>10</sup> Dualista.

<sup>11</sup> La esencia de la mente samsárica, según Tantra.

<sup>12</sup> De todos los fenómenos posibles.

10. Si alguien, con cuerpo, habla, y mente,  
Permanece siempre en el entendimiento correcto<sup>13</sup>,  
Tanto que se involucre en la conducta<sup>14</sup> como no,  
A él se refieren como “uno involucrado en la conducta”.

***El Tratado llamado “Estableciendo la Unificación”, compuesto por el Acharya Avadhūtipa, el Vajra<sup>15</sup> No Dual, está completo. Fue traducido por el pandita indio Vajrapāni, y el traductor<sup>16</sup> tibetano Tsultrim Gyalwa.***

Traducido y anotado por el ignorante y falto de devoción, upasaka Losang Gyatso.  
Editado a 05/09/2015.

---

<sup>13</sup> De la vacuidad y de sus apariencias.

<sup>14</sup> Que manifieste la conducta del Sendero.

<sup>15</sup> Diamante.

<sup>16</sup> Lotsawa.

